

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.

- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires: Text in English and French.
Textes en français et en anglais.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
		/			
12X	16X	20X	24X	28X	32X

Rules and Articles

FOR THE BETTER

GOVERNMENT

OF THE MILITIA

of the Province of

LOWER-CANADA,

when embodied for Service.



Published by The GOVERNOR'S
Command.

QUEBEC:

Printed at the NEW PRINTING-OFFICE,
Mountain Street. A.D. M.DCC.XCV.

Regles et Articles

POUR LE MEILLEUR

GOVERNEMENT

DE LA MILICE

de la Province du

BAS-CANADA

lorsqu'elle sera incorporée pour le
Service.



Publie' par ordre DU GOUVER-
NEUR.

QUEBEC,

Imprime' à la NOUV. IMPRIMERIE R.
de la Montagne A.D. M. DCC. XCV.

RES
AF
149

15

DORCHESTER Gov.

Rules and Articles for the better Government of the Militia of the Province of Lower-Canada, when embodied for service.

SECTION I.

Divine Worship.

Divine Service and Sermons to be frequented.

I. **A**LL Officers, Non-Commissioned Officers and Militia-men, not having just impediment, shall attend Divine Service in the places appointed for the Assembling of the Regiment, Detachment Troop or Company to which they belong; such as wilfully absent themselves

DORCHESTER Gouv.

Regles et articles pour le meilleur Gouvernement de la milice de la Province du Bas-Canada, lorsqu'elle sera incorporée pour le service.

SECTION I.

Service Divin.

I. **T**OUS officiers, officiers non-commissionnés et miliciens, à moins qu'ils n'en soient duement empêchés, assisteront au Service Divin dans les lieux désignés pour assembler le Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie-
auquel

Que le service divin et le sermon soient fréquents.

Penalty of
absenting;
and for ir-
reverent be-
haviour.

themselves, or being present, be-
have indecently, or irreverently,
shall, if Commissioned Officers, be
brought before a Court Martial,
there to be publicly and severely
reprimanded by the President; if
Non-Commissioned-Officers or Pri-
vates, every person so offending
shall for every such offence, for-
feit twelve-pence, to be deducted
out of his next pay, which money
so forfeited, shall be applied to the
use of the sick-men of the Troop
or Company, to which the offender
belongs.

Penalty a-
gainst Swea-
ring.

II. Whatsoever Officer, Non-
Commissioned Officer or Militia-
man shall use any unlawful oath
or execration, shall incur the pe-
nalties specified in the first article.

SECTION II.

Mutiny.

I. Whatsoever Officer, Non-Com-
missioned

quel ils appartiennent, ceux qui s'absenteront volontairement ou étant présens se comporteront avec indécence ou irrévérence, si c'est un officier commissionné il sera traduit devant une Cour martiale pour y être sévèrement réprimandé en public, par le Président; si c'est un officier non-commissionné ou milicien ainsi délinquant, il encourra pour chaque telle offense douze *pence*, qui lui seront déduits de sa paye au prochain payement, lequel argent ainsi confisqué sera employé pour l'usage des malades de la Troupe ou Compagnie à laquelle le délinquant appartiendra.

Punition
pour absence
et pour
conduite ir-
révérente.

II. Tous officiers, officiers non-commissionnés ou miliciens qui se ferviront de juremens illégaux ou exécrationes encourront les pénalités spécifiées dans le premier article.

Punition
pour jure-
mens.

Section

MILITIA RULES.

Penalty of speaking traitorous or disrespectful words against the King, &c.

Commissioned Officer or Militia-man shall presume to use traitorous or disrespectful words against His Majesty's Royal Person, or disrespectful words against any of the Royal Family, if a Commissioned Officer, shall upon conviction thereof, before a General Court-Martial be cashiered; if a Non-Commissioned Officer, or Private he shall suffer such punishment as by the sentence of a General or Regimental Court-Martial shall be awarded.

Penalty of disrespectful behaviour to the Captain General, &c.

II. Any Officer, Non-Commissioned Officer or Militia-man who shall behave himself with contempt or disrespect towards the Captain General and Governor in Chief, the Lieutenant Governor or the Person administering the Government for the time being, or shall speak words tending to their hurt or dishonor, shall be punished according to the nature of his offence
by

SECTION II.

Mutinerie.

I, Tout officier, officier non-commissionne' ou milicien qui présumera se servir de mots traitres ou peu respectueux contre la Personne Royale de sa Majeste' ou contre aucun de la famille Royale, si c'est un officier commissionne', étant trouve' coupable par une Cour Martiale, sera casse'; si c'est un officier non-commissionne' ou milicien il souffrira la punition qui lui sera décernée par la Sentence d'une Cour Martiale générale ou régimentale.

Punition pour langage traitre et peu respectueux du Roi, &c.

II. Tout officier, officier non-commissionne' ou milicien qui se comportera avec mépris ou qui manquera de respect envers le Capitaine Général et Gouverneur en Chef, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui administrera le Gouvernement pour le tems d'alors

Punition pour langage peu respectueux contre le Capitaine Général, &c.

B

ou

by the Judgment of a General Court-Martial.

Penalty for
Mutiny.

III. Any Officer, Non-Commissioned Officer, or Militia-man who shall begin, excite, cause or join in any Mutiny or Sedition in the Regiment, Detachment, Troop or Company to which he belongs, or in any other Regiment, Detachment, Troop or Company, whether of embodied Militia or of His Majesty's regular or provincial Forces, in any Camp or Post, or upon any Party, Detachment, Guard on any Pretence whatsoever, shall suffer Death or such other Punishment as by a General Court-Martial shall be awarded.

And if not
suppressing
or the con-
cealing of
mutiny.

IV. Any Officer, Non-Commissioned Officer or Militia-man, who, being present at any Mutiny or Sedition, shall not use his utmost endeavours to suppress the same, or coming to the knowledge of any Mutiny or intended Mutiny, shall

not

ou qui se servira d'expressions tendantes à leur nuire ou à les deshonorer, sera puni selon la nature de son offense par le jugement d'une Cour Martiale générale.

III. Tout officier, officier non-commissionné ou milicien qui sous aucun prétexte quelconque commencera, excitera, causera ou se joindra dans une mutinerie ou sédition dans le Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie auquel il appartiendra ou dans aucun autre Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie soit de milice incorporée ou des Troupes réglées de Sa Majesté ou provinciales, ou dans aucun Camp ou Poste, ou dans aucun Parti, Détachement ou Garde, souffrira la mort ou telle autre punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

IV. Tout officier, officier non-commissionné ou milicien qui
étant

Punition
pour mu-
tinerie.

Et si elle
n'est point
supprimée

Information
Commanding-Officer,
such Punishment as by
General Court-Martial shall be
awarded.

SECTION III.

Musters.

Musters to be fixed by the Captain General, &c.

I. Musters shall be taken of every Regiment, Detachment, Troop or Company of Militia, at such times as shall be appointed by the Captain-General and Governor in Chief or by the Person administering the Government; and all Commanding Officers and others concerned therein, are hereby required to give the utmost care and attention to give the making up of the Muster with strict exactness as they shall be negligent.

tant présent à aucune mutinerie ou sédition, ne fera pas les plus grands efforts pour la supprimer, ou ayant connoissance d'aucune mutinerie ou mutinerie préméditée n'en donnera pas avis sans délai à son officier commandant, souffrira telle punition qui lui sera décernée par une Cour Martiale générale.

ou quelle est tenue secrète.

SECTION III.

Revue ou Montre.

I. Il sera fait une revue ou montre de tout Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie de milice à tel tems qui sera fixé par le Capitaine Général et Gouverneur en chef ou par la Personne qui administrera le Gouvernement pour le tems d'alors, et tous officiers commandants & autres y concernés, sont par le présent requis de donner le plus grand soin et attention, afin que les Rôles de retour

Revue qui sera fixée par le Capit. Général.

The Com-
manding
Officer to
assemble the
Regiment.

II. Every Officer commanding a Regiment, Detachment, Troop or Company, shall upon due Notice given to him by the Commissary of the Musters or by any person properly authorized to do that duty, assemble the Regiment, Detachment, Troop or Company under his command in the next convenient place for their being mustered.

The Com-
manding
Officer to
certify the
reasons of
absence on
the back of
the role, &c

III. At every Muster the Commanding Officer of every Regiment, Detachment, Troop or Company there present, shall certify on the back of the Muster-Roll, the reason and time of absence of such Commissioned Officers, Non-Commissioned Officers and private Militia-men as shall not appear, which reasons and time of absence, shall be inserted in the Muster-Rolls, opposite to the names of the respective absent Officers and Militia-men. The Muster-Rolls shall likewise, when made out, be examined, compared

with

tout soient faits le plus correctement et avec la plus grande exactitude, étant responsable, de leur négligence à cet égard.

II. Tout officier commandant un Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie, lorsqu'il sera dûment averti par le Commissaire des retours ou la personne dûment autorisée pour remplir ce devoir, assemblera le Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie qu'il commandera afin d'en faire la montre dans l'endroit le plus à proximité et le plus convenable.

III. A chaque revue l'officier commandant de chaque Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie qui s'y trouvera, certifiera au dos du rôle des retours les raisons, et le tems d'absence de tels officiers, officiers non-commissionnés ou miliciens qui ne paroîtront pas, lesquelles raisons et le tems qu'ils

L'officier
Com. assem-
blera le ré-
giment, &c

L'officier
Com. cer-
tifiera les
raisons
d'absence
au dos du
rôle, &c.

with and corrected according to the Regimental Book by the Commanding Officer, Pay-master and Adjutant of each corps respectively ; and such examination, comparison and correction, shall be certified by the Officers as aforesaid on the back thereof, which regimental book shall specify the precise day when each embodied Militia-man marched from the rendez-vous of his respective Company ; and whenever embodied Militia may be legally dismissed, the said book shall further specify, the number of days Pay to which every officer and man may be entitled, to defray his expences to the place of his usual residence at the rate of five Leagues a day. The Commissary or person doing duty as such, shall personally assist at the said examination and comparison, and his affidavit thereof shall be subjoined to the Certificate of the
Commanding

The roles to be examined by the books of the regiment.

Commanding Officer, Pay-Master
and Adjutant.

Form of
certificates
Affidavits,
&c.

IV. The Certificates and Affidavits are to be in form as follows viz:

CERTIFICATE to be given by the
Commanding Officer, Pay-Master
and Adjutant, and to be
annexed to the Muster-Rolls.

WE do hereby certify, that the
Commissioned, Non-Com-
missioned Officers, and Private
Militia-men, together with those
which are since become Non-
effective of this Regiment, Detach-
ment, Troop or Company (as the
same may be) were effective for
the whole or intermediate time, du-
ring this Muster, as set down against
their respective names within men-
tioned; and all those that are ab-
sent (except the respited) are ef-
fective and have the true reasons
of such absence, assigned against
their names on the face of this
Roll. We do likewise certify, that
this

assistera personnellement au dit examen et comparaison ; son affidavit sera joint au Certificat de l'officier commandant, paye-maitre et adjudant.

IV. Les certificats et affidavits doivent être de la forme suivante, savoir,

Forme des
certificats
et affidavits.

CERTIFICAT qui doit être donné par l'officier commandant, paye maitre et adjudant et qui doit être annexe aux rôles de montre.

Nous Certifions que les officiers, officiers non-commissionnés et miliciens, avec ceux qui sont depuis devenus non effectifs de ce Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie (comme le cas peut échoir) étoient effectifs pendant tout le tems ou le tems intermédiaire de cette montre, comme il est marqué contre leurs noms respectifs y mentionnés; et tous ceux qui sont absents (excepté ceux qui ont eu un répit) y sont effectifs, et que
les

this Muster-Roll hath been diligently compared with and corrected according to the regimental Book, and that in all respects, the orders, provisions and restrictions contained in the Articles, for the better Government of the Militia of the Province of Lower-Canada, when embodied, respecting Musters, have been and are herein fully and faithfully observed.

AFFIDAVIT to be made by the Commissary of Musters or by the person properly authorized to do that duty and annexed to the Muster Rolls.

I DO swear, that I saw, at the time of making or taking the within Muster, such Commissioned, Non-Commissioned Officers and Private Militia-men, as are borne (and not respited) upon this Roll, excepting those for whom a signed certificate is endorsed thereon.

I likewise swear that I assisted in examining and comparing this
Muster

les vraies raisons de telle absence font assignées vis à vis de leurs noms sur ce rôle.

Nous certifions aussi, que ce rôle de montre a été corrigé et comparé avec diligence selon le livre du Régiment, et qu'à tous égards les ordres, provisions et restrictions qui sont contenus dans les articles, pour le meilleur Gouvernement de la milice de la province du Bas-Canada, lorsqu'elle est incorporée, touchant les montres ont été et sont ci-dedans amplement et fidèlement observés.

SERMENT qui doit être prêté par le Commissaire des montres ou par la personne dûment autorisée à faire ce devoir et à être annexé aux rôles des retours.

Je jure que dans le tems que j'ai fait cette montre, j'ai vu tels officiers commissionnés, officiers non-commissionnés et simples miliciens, qui sont portés et qui n'ont pas eu de répit, sur ce retour, excepté.

Musters shall be taken in the presence of a civil magistrate, &c.

Musters with the regimental Book, that I find it complete and believe it to be just and correct.

V. All Musters shall be taken in the presence of a Civil Magistrate (not being an Officer either in His Majesty's regular or provincial Forces, or in the Militia then on service;) and the docket of the Muster-Roll shall be signed, not only by the Commissary or by the person properly authorized to do that duty and by the Magistrate, but also by the Commanding Officer, Pay-Master and Adjutant; and all such Muster-Rolls shall be closed and forwarded without delay by the said Commissary to the Adjutant General of the Militia or to the Officer doing that duty, on failure whereof he shall be discharged from His Majesty's Service.

Punishment for signing false certificates, &c.

VI. Every Officer who shall be convicted before a General Court-Martial of having signed a false certificate

cepte' ceux pour qui un Certificat signe' est endosse' sur icelui.

Je jure aussi que j'ai assiste' à examiner et comparer ce rôle de retour avec le livre du Régiment, que je le trouve complet et crois qu'il est juste et correcte.

V. Toutes les montres seront faites devant un Magistrat civil qui ne fera officier ni dans les Troupes réglées de Sa Majesté, ni dans les forces provinciales, non plus que dans la Milice alors en service et l'extrait du rôle de retour sera signe' non-seulement par le Commissaire ou la personne autorisée à remplir cet office et par le Magistrat, mais aussi par l'officier commandant, par le paye-maitre et par l'adjudant ; et tous tels rôles de retour seront complétés et transmis sans délai par le dit Commissaire à l'adjudant Général de milice ou à l'officier faisant cette fonction, faute de quoi il sera décharge' du service de Sa Majesté'.

Les montres seront faites devant un magistrat civil, &c.

VI. Tout officier qui sera convaincu

Punition pour signa-

certificate, relating to the absence of either Officer, Non-Commissioned Officer or Private Militia-man shall be cashiered.

Punishment
for making
false re-
turns, &c.

VII. Every Officer who shall knowingly make a false Muster and every Officer and Commissary who shall willingly sign, direct or allow the signing of the Muster-Rolls, wherein such false Muster is contained, shall upon proof made thereof, by two witnesses before a General Court-Martial, be cashiered.

Punishment
of any Com-
missary for
taking mo-
ney, &c. by
way of gra-
tification,
&c.

VIII. Any Commissary, or person properly authorized to do the duty of a Commissary, who shall be convicted by two witnesses before a General Court-Martial, of having taken money or any other valuable consideration by way of gratification on the Mustering any Regiment, Detachment, Troop or Company or on the signing the Muster-Rolls, shall be cashiered.

Furloughs
may be giv-

IX. Every Colonel or other Field-

vaincu devant une Cour Martiale générale d'avoir signé un faux certificat ayant rapport à l'absence d'aucun officier, officier non-commissionné ou simple milicien, sera cassé.

tute de faux
certificats,
&c.

VII. Tout officier qui, avec connoissance fera un faux retour, et tout officier ou Commissaire qui volontairement signera, ordonnera ou permettra de signer des rôles de retours dans lesquels tel faux retour sera contenu, sur preuve de ce fait par deux témoins devant une Cour Martiale générale, sera cassé.

Punition
pour avoir
fait de faux
retours.

VIII. Aucun Commissaire ou personne dûment autorisée à faire le devoir de Commissaire, qui sera convaincu par deux témoins devant une Cour Martiale générale d'avoir pris de l'argent ou autre présent considérable en forme de gratification, en passant la montre d'aucun Régiment, Detachement, Troupe ou
D Compagnie

Punition
d'aucun
Commissai-
re qui ac-
ceptera de
l'argent en
forme de
gratificati-
on, &c.

en by the
Colonel, &c
to the Non-
Commis-
sioned Offi-
cers and pri-
vate Mili-
tia-men.

Field-Officer, commanding a Regiment, Detachment, Troop or Company and actually residing with it, may give furloughs to Non-Commissioned Officers and private Militia-men, in such numbers and for so long a time as he shall judge to be consistent with the good of His Majesty's service; provided he has no especial orders to the contrary; but no Non-Commissioned Officer or Militiaman, shall, by leave of his Captain or inferior Officer Commanding the Detachment, Troop or Company, (his Field-Officer not being present), be absent above twenty days in six months; nor shall more than two private men be absent at the same time from their Troop or Company, unless some extraordinary occasion shall require it, of which occasion the Field-Officer present with and
Commanding

Compagnie, ou en signant le rôle de retour, sera cassé.

IX. Tout Colonel ou autre officier de l'état major, commandant un Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie résident sur le lieu, peut donner des congés d'absence aux officiers non-commissionnés et miliciens, en tel nombre et pour tel tems qu'il jugera n'être pas nuisible au service de Sa Majesté, pourvu qu'il n'ait pas d'ordres spéciaux à ce contraires ; mais aucun officier non-commissionné ou milicien ne pourra, même avec la permission de son Capitaine ou officier inférieur commandant le Détachement, Troupe ou Compagnie, (son officier de l'Etat Major n'étant point présent), s'absenter plus de vingt jours en six mois ; il ne s'absentera pas, non plus, plus de deux miliciens à la fois de leur Troupe ou Compagnie, à moins que quelque cas extraordinaire ne l'exige, duquel cas l'officier

Tout Officier commandant un régiment, &c peut donner des congés d'absence.

commanding the Regiment is to be the Judge.

SECTION IV.

Returns.

Punishment for making false returns to the Captain General &c.

I. Every Officer who shall knowingly make a false return to the Captain General and Governor in Chief, or to any his Superior Officer (authorized to call for such return) of the state of the Regiment, Detachment, Troop, Company or Garrison under his command, or of arms, amunition, cloathing or other stores thereunto belonging, shall, upon being convicted thereof before a General Court Martial, be cashiered.

The Commanding Officer of every Regiment, &c. shall transmit exact returns every month to

II. The Commanding Officer of every Regiment, Detachment, Troop or company, whether in the Field or in Garrison, shall, in the beginning of every month, transmit to the Adjutant-General of the Militia

ficier de l'Etat major présent et alors commandant le Régiment, fera le Juge.

SECTION IV.

Retours.

I. Tout officier qui sciemment fera un faux Retour au Capitaine Général et Gouverneur en Chef ou à aucuns de ses officiers supérieurs (autorisés de demander tel retour) de l'Etat du Régiment, Détachement, Troupe, Compagnie ou Garnison sous son commandement, ou des armes, munitions, habillemens ou autres effets y appartenants, en étant convaincu devant une Cour Martiale, sera cassé.

Punition pour avoir fait un faux retour au Capitaine général, &c.

II. L'officier commandant de chaque Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie, soit en Campagne ou en Garnison, transmettra au commencement de chaque mois à l'adjutant général de la milice

L'Officier commandant de chaque régiment, &c. enverra chaque mois un retour à l'adjutant général, &c

ou

the adjutant
General,
&c.

Militia or to the Officer doing that duty, for the information of the Captain General and Governor in Chief or, in his absence, of the Person administering the Government for the time being, an exact return of the state of the Regiment, Detachment, Troop, Company, Camp or Garrison under his command, specifying the names of the Officers, not then at their Posts, and the reasons for and times of their absence; and it is hereby ordered and declared to be the duty of the said Adjutant-General of the Militia or of the Officer doing that duty, to furnish all such Commanding Officers as aforesaid, with correct forms of such other books and returns as the Captain-General and Governor in Chief, or, in his absence, the Person administering the Government for the time being shall judge proper to require.

Punishment

Whoever shall be convicted of
having

ou à l'officier chargé de ce devoir, pour l'information du Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou, en son absence, de la Personne qui administrera le Gouvernement pour le tems d'alors, un retour exact de l'état du Régiment, Détachement, Troupe, Compagnie, Camp ou Garnison sous son commandement, spécifiant les noms des officiers qui ne seront pas alors à leur postes, avec les raisons et le tems de leur absence, et il est par la présente ordonné et déclaré, qu'il est du devoir du dit adjudant général de la milice ou de l'officier chargé de ce devoir, de fournir aux officiers commandants des formes, comme susdit, correctes de tels autres Livres et retours que le Capitaine Général et Gouverneur, ou, en son absence, la Personne qui administrera le Gouvernement pour le tems d'alors jugera à propos de requerir.

Quiconque sera convaincu soit
avec

Punitioⁿ



for neglecting to send such return.

having designedly or through neglect omitted the sending such returns shall be punished, according to the nature of his offence, by the Judgment of a General Court-Martial.

SECTION V.

Desertion.

Punishment for desertion.

I. All Officers, Non-Commissioned Officers and Militia-men who shall be convicted of having deserted to the Enemy, shall suffer Death or such other punishment as shall be awarded by a General Court-Martial.

Punishment for absence without furlough, &c.

II. Any Non-Commissioned Officer or Militia-man who shall quit or otherwise absent himself from his Regiment, Detachment, Troop, or Company without a furlough from his Commanding Officer, shall, upon being convicted thereof be punished according to the nature of his offence, at the

avec dessein ou par négligence d'avoir omis d'envoier tels retours, sera puni selon la nature de son offense par le jugement d'une Cour Martiale générale.

pour négligence d'envoier de tels retours.

SECTION V.

Désertion.

I. Tous officiers, officiers non-commissionnés et miliciens qui seront convaincus d'avoir déserté à l'ennemi, souffriront la mort ou telle autre punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

Punition pour désertion.

II. Tout officier non-commissionné ou milicien qui laissera, ou autrement s'absentera de son Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie, sans avoir un congé d'absence de son officier Commandant, en étant convaincu, sera puni, selon la nature de son offense, à la discretion d'une Cour Martiale générale.

Punition pour absence du régiment, &c, sans congé, &c.

E

III.

discretion of a General Court-Martial.

III. No Non-Commissioned Officer or Militia man shall withdraw himself from the Regiment, Detachment, Troop or Company into which he has been embodied, in order to attach himself to any other Regiment, Detachment, Troop or Company then in service, whether of the Militia or of His Majesty's Regular or Provincial Forces, upon pain of incurring the Penalties expressed in the preceding article: And in case any Officer (of the Militia) shall knowingly receive and entertain such Non-Commissioned Officer or Militia-man, or shall not, after his being discovered to be a Defserter, immediately confine him and give notice to the Regiment, Detachment, Troop or Company, in which he last served, he, the said Officer so offending, shall, on being convicted

No Non-Commissioned Officer or Militia-man shall withdraw himself from his Regiment, &c. to attach himself to any other Regiment, &c.

III. Aucun officier non-commissionné ou milicien ne pourra se retirer du Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie, dans lequel il aura été incorporé, afin de s'attacher à aucun autre Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie, alors en service, soit de la milice ou des troupes régulières de Sa Majesté ou des forces provinciales, sous peine d'encourir les pénalités exprimées dans l'article précédent; et dans le cas où aucun officier (de la milice), avec connoissance, recevra et gardera tel officier non-commissionné ou milicien, ou lorsqu'il l'aura découvert être un Déserteur ne le mettra pas immédiatement sous garde et n'en donnera pas avis au Régiment, Détachement; Troupe ou Compagnie dans lequel il aura servi en dernier, le dit officier ainsi délinquant, en étant convaincu devant une Cour Martiale générale, sera cassé.

Aucun officier non-commissionné ou milicien ne peut se retirer de son régiment, &c pour s'attacher à un autre régiment, &c

IV.

convicted thereof before a General Court-Martial, be cashiered.

Punishment for advising others to desert.

IV. Whatsoever Officer, Non-Commissioned Officer or Militia-man shall be convicted of having advised or persuaded any other Officer or Militia-man to desert His Majesty's service, shall suffer such punishment as shall be awarded by a General Court-Martial.

SECTION VI.

Quarrels and sending Challenges.

Punishment for using provoking words or gestures to an other.

I. No Officer, Non-Commissioned Officer or Militia-man, shall use any reproachful or provoking words or gestures to another, upon pain, if an Officer, of being put in arrest and of asking pardon of the party offended, in the presence of his Commanding Officer, or if a Non-Commissioned Officer or Militia-man, of being confined

until

IV. Tout officier non-commissionné ou milicien qui sera convaincu d'avoir conseillé ou persuadé aucun officier ou milicien de désertter du Service de Sa Majesté, subira telle punition qui lui sera décernée par une Cour Martiale générale:

Punition pour conseiller les autres à désertter.

SECTION VI.

Querelles et Cartels.

I. Aucun officier, officier non-commissionné ou milicien n'emploiera des termes de reproche, paroles provoquantes, ou gestes envers un autre, sous peine, si c'est un officier, d'être mis aux arrêts et de demander pardon à la partie offensée en la présence de son officier commandant, ou si c'est un officier non-commissionné ou milicien d'être détenu jusqu'à ce qu'il en ait fait une soumission convenable.

Aucun officier, officier non-commissionné ou milicien n'emploiera des paroles provoquantes envers un autre.

II. Aucun officier, officier non-commissionné ou milicien ne présumera

Aucun officier, officier non-

until he shall make a proper submission for the same.

No Officer
Non-Com-
missioned
Officer or
Militia man
to send a
challenge,
&c.

II. No Officer, Non-Commissioned Officer or Militia-man shall presume to give or send a Challenge to any other Officer, Non-Commissioned Officer or Militia-man to fight a Duel, upon pain, if a Commissioned Officer, of being cashiered; if a Non-Commissioned Officer or Militia-man, of being punished at the discretion of a Court-Martial.

All Offi-
cers have
power to
quell quar-
rels, &c.

III. All Officers, of what condition soever, have power to quell all Quarrels, Frays and Disorders, though the persons concerned should belong to another Regiment, Detachment, Troop or Company, and either to order Officers into arrest, or Non-Commissioned Officers or Militia-men into Custody, till their proper superior Officers shall be acquainted therewith and whoever shall refuse to obey such

sumera donner ni envoyer un Cartel à aucun autre officier commissionné, non commissionné ou milicien pour se battre en duel, sous peine, si c'est un officier commissionné d'être cassé; et si c'est un officier non-commissionné ou milicien d'être puni à la discretion d'une Cour Martiale.

commissionné ou milicien n'enverra de cartel, &c.

III. Tous officiers de quelque condition qu'ils soient, sont autorisés d'arrêter toutes querelles, chaimilles et désordres, quoique les personnes concernées soient d'un autre Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie, et de mettre les officiers commissionnés aux arrêts, et les officiers non-commissionnés et miliciens sous garde, jusqu'à ce que leurs officiers supérieurs en aient avis; et quiconque refusera d'obéir à tel officier (quoique d'un rang inférieur) ou qui tirera son épée sur lui, sera puni à la discretion d'une Cour Martiale générale.

Tous officiers peuvent arrêter des querelles.

such Officer (though of an inferior rank), or shall draw his Sword upon him, shall be punished at the discretion of a General Court-Martial.

SECTION VII.

Sutling.

No sutler shall sell liquors, &c. after nine at night, &c.

No Sutler shall be permitted to sell any kind of Liquors or victuals, or to keep their houses or shops open for the entertainment of Militia-men after nine at night or before the beating of the *Reveille*, or upon Sundays during Divine service or sermon, on the penalty of being dismissed from all future Sutling.

SECTION VIII.

Quarters and Carriages.

In what relates to the quarters, Carriages and other Conveyances required

SECTION VII.

Vivandiers.

Il ne fera permis à aucun Vivandier de vendre aucunes fortes de liqueurs ou denrées, ni de tenir sa maison ou boutique ouvertes, pour recevoir des miliciens, après neuf heures du soir ou avant que l'on batte le reveil, ni les Dimanches pendant le Service Divin ou le Sermon, sous peine de ne pouvoir faire ce métier à l'avenir.

Aucun Vivandier ne vendra des liqueurs, &c. après neuf heures du soir et avant le reveil.

SECTION VIII.

Quartiers et Voitures.

Quant à ce qui a rapport aux Quartiers, Voitures & autres transports requis pour faciliter les motions et fournitures de la milice de cette Province lorsqu'elle sera incorporée, ou d'aucune partie d'i-

Les quartiers et voitures seront réglés par les loix en force dans cette province.

F celle

ges shall be regulated by the laws in force in this Province.

required for the better movement and supply of the Militia of this Province, when embodied, or of any part thereof, the same shall be regulated by the Laws in force. "for the quartering His Majesty's Troops and providing for the conveyance of effects belonging to Government."

SECTION IX.

Of Crimes punishable by Law.

Of crimes punishable by law.

Whenever any Officer, Non-Commissioned Officer or Militiaman, shall be accused of a capital Crime, or of having used violence or of having committed any offence against the persons or properties of His Majesty's subjects, such as is punishable by the known Laws of the Land; the Commanding Officer and Officers of every Regiment, Detachment, Troop or Company to which the person

or

celle, ils feront réglés par les loix en force " pour le cantonnement des Troupes de Sa Majeste' et pour pourvoir aux transports des effets appartenants au Gouvernement."

SECTION IX.

Des crimes punissables par la Loi.

Lorsqu'aucun officier, officier non-commissionne' ou milicien, sera accuse' d'un crime capital, ou d'avoir use' de violence, ou d'avoir commis aucune offence contre les personnes ou propriétés des sujèts de Sa Majeste' qui peut être punie par les Loix connues du pais ; l'officier commandant, et officiers de chaque Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie auquel la personne ou personnes ainsi accu-
fées

Des crimes punissables par la loi.

or persons so accused shall belong, are hereby required, upon application duly made by or on behalf of the party or parties injured, to use his and their utmost endeavours to deliver over such accused person or persons to the Civil Magistrate, and likewise to be aiding and assisting to the Officers of Justice in apprehending and securing the person or persons so accused, in order that he or they may be brought to a trial. If any Commanding Officer or Officers shall wilfully neglect or shall refuse, upon the application aforesaid, to deliver over such accused person or persons to the Civil Magistrates, or to be aiding and assisting to the Officers of Justice, in apprehending such person or persons, the Officer or Officers so offending shall, upon being convicted thereof before a General Court-Martial, be cashiered.

Section

féés appartiendront, font par la présente requis, fur une plainte à eux duement faite par ou pour les parties lésées, de faire son et leurs plus grands efforts pour délivrer telle personne ou personnes ainsi accusées au magistrat civil, et aussi d'aider et assister les officiers de justice pour arrêter et s'assurer de la personne ou personnes ainsi accusées, afin que son ou leur procès soit fait. Si aucun officier commandant, ou officiers negligent sciemment ou refusent, sur la plainte qui leur en sera faite, de délivrer telle personne ou personnes ainsi accusées au Magistrat civil, ou d'aider et assister les officiers de justice pour prendre telle personne ou personnes, l'officier ou officiers ainsi délinquants, en étant convaincus devant une Cour Martiale générale, seront cassés.

SECTION X.

Of redressing wrongs.

Redress
for officers
thinking
themselves
wronged
by their Co
lonel, &c.

I. If any Officer shall think himself wronged by his Colonel or by the Officer Commanding the Regiment to which he belongs, and shall, upon due application to such Colonel or Commanding Officer, be refused redress, he may make his complaint to the Adjutant General of the Militia or to the Officer doing that duty, who is hereby required to report the same without delay, to the Captain General and Governor in Chief, or to the Person administering the Government for the time being, that such further measures may be taken as the nature of the case shall require.

Redress
for Officers
thinking
themselves

II. If any Officer shall think himself wronged by his Captain or by any other Officer Commanding
the

SECTION X.

Pour redresser les injures.

I. Lorsqu'aucun officier se trouvera lézé par son Colonel, ou par l'officier commandant le Régiment auquel il appartiendra, et qu'après en avoir fait une juste plainte à tel Colonel ou officier commandant, réparation lui est refusée, alors il peut en faire sa plainte à l'adjudant Général de la milice ou à l'officier chargé de ce devoir, qui est par la présente requis d'en faire son rapport sans délai au Capitaine Général et Gouverneur en Chef ou à la personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors, afin que telles mesures ultérieures que le cas requerra puissent être adoptées.

Remède
pour les of-
ficiers qui se
croient lé-
zés par leur
Colonel,
&c.

II. Si aucun officier se trouve lézé par son Capitaine, ou par aucun autre officier commandant

Remède
pour les of-
ficiers qui
se croient

le

wronged
by their
Captain,
&c.

the Detachment, Troop or Company to which he belongs, he is to complain thereof to the Commanding Officer of the Regiment, who shall redress the same; and if any Non-Commissioned Officer or Militia-man shall make a similar complaint, such Commanding Officer shall summon a Regimental Court-Martial for the doing Justice to the complainant; from the Sentence of which either party may appeal to a General Court-Martial; but if the said appeal shall be found vexatious and groundless, the person so appealing shall be punished at the discretion of the said General Court-Martial.

SECTION XI.

Of Stores, Ammunition, &c.

Of Stores,
ammuni-
on, &c.

I. Whatsoever Commissioned Officer, Storekeeper or Commissary shall sell, without a proper order
for

le Détachement, Troupe ou Compagnie, auquel il appartient; il doit en faire sa plainte à l'officier commandant du Régiment, qui y portera remède; et si aucun officier non-commissionné ou milicien fait une pareille plainte, tel officier commandant assemblera une Cour Martiale régimentale, pour rendre justice au plaignant, de laquelle sentence l'une ou l'autre partie peut appeller à une Cour Martiale générale; mais si le dit appel est trouve' véxatoire et non fonde', la personne ainsi appellante sera punie à la discretion de la dite Cour Martiale générale.

lésés, par leur Capitaine.

SECTION XI.

Des fournitures, munitions, &c.

I. Tout officier commissionné, Garde-magasin ou Commissaire qui vendra sans un ordre exprès pour

Des fournitures, munitions, &c.,

for that purpose, or shall embezzle, misapply or wilfully or through neglect suffer any of His Majesty's provisions, forage, arms, cloathing, ammunition or other military stores to be spoiled or damaged, shall, upon proof thereof, upon oath made by two witnesses before a General Court-Martial, be forthwith dismissed His Majesty's service, forfeit the sum of one hundred pounds sterling, and is hereby required to make good at his own expence the loss and damage thereby sustained, to be ascertained by such Court-Martial, (which shall have power to seize the Goods and Chattels of the person so offending, and sell them for the payment of the said one hundred pounds, and such damage and if sufficient Goods and Chattels cannot be found and seized, then the person so offending shall be committed to prison, or the Common Jail, there to remain
fix

cet effet, ou soustraira et employera mal à propos ou qui sciemment ou par négligence laissera aucunes des provisions de Sa Majesté, fourage, armes, habillemens, munitions ou autres effets militaires se gater ou s'endommager, sur la preuve qui en sera faite par deux témoins sous serment, devant une Cour Martiale, sera incontinent déchargé du service de Sa Majesté, encourra une amende de cent Livres sterling, et il est par la présente requis de réparer à ses propres dépens les pertes et dommages qui en seront survenus, lesquels seront constatés par telle Cour Martiale, laquelle sera autorisée de saisir les biens et effets de la personne ainsi délinquante et de les vendre pour le paiement des dits cent Livres, et de tels dommages; et si on ne trouve pas assez de biens et effets à saisir, alors la personne ainsi délinquante sera détenue ou
mise

fix months without Bail or Mainprize, and until he shall pay such deficiency; and after the said Sum shall be levied and recovered, the same shall be applied as the Governor or Person administering the Government for the time being shall direct and appoint, in conformity to Law.

Punishment of Non-Commissioned Officers, &c for selling or wasting the ammunition delivered for His Majesty's service.

II. Whatsoever Non-Commissioned Officer or Militia-man shall be convicted at a General or Regimental Court-Martial of having sold or wasted, (either through design or neglect), the ammunition delivered out to him to be employed in His Majesty's service, shall be punished at the discretion of such Court-Martial; a Non-Commissioned Officer so offending, shall also be reduced to a private Centinel.

Punishment of Non-Commissioned Officers, &c for selling,

III. Every Non-Commissioned Officer and Militia-man, who shall be convicted at a General or Regimental Court-Martial of having sold,
lost

mise dans la prison ordinaire pour y rester six mois sans caution, et jusqu'à ce qu'elle paye tel déficit ; et après que la dite somme aura été levée et recouvrée, elle sera employée de telle manière que le Gouverneur, ou la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors dirigera et ordonnera conformément à la Loi,

II. Tout officier non-commissionné ou milicien qui sera convaincu devant une Cour Martiale générale ou régimentale d'avoir vendu ou dissipé, (soit à dessein ou par négligence) la munition qui lui aura été délivrée pour être employée au service de Sa Majesté, sera puni à la discrétion de telle Cour Martiale ; un officier non-commissionné ainsi délinquant sera aussi réduit à servir comme simple sentinelle :

III. Tout officier non-commissionné ou milicien qui sera convaincu

Punition d'aucun officier non-commissionné &c pour vendre ou dissiper la munition livrée pour le service de Sa Majesté.

Punition d'aucun officier non-

losing or
spoiling
their arms,
&c.

lost or spoiled (whether from design or neglect) his arms, cloathing or accoutrements, shall undergo such weekly stoppages, (not exceeding the half of his pay) as such Court-Martial shall judge sufficient for repairing the loss or damage; and shall besides suffer imprisonment or other punishment at the discretion of the said Court-Martial.

Punishment of
Commissioned Officers for embezzling,
&c. monies intended
for the payment of militia-men,
&c.

IV. If any Commissioned Officer shall embezzle or misapply any monies with which he may have been entrusted for the payment of the Militia-men under his command or for any other public purpose which his Majesty's service may require in the course of his duty, and shall be convicted thereof by a General Court Martial, he shall, (besides such penalties as he may be liable to by Law) be dismissed His Majesty's service.

Punish.

V. Every Non-Commissioned Officer

vaincu, evant une Cour Martiale générale ou régimentale, d'avoir vendu, perdu ou gâté, (soit à dessein ou par négligence) ses armes, habillemens ou accoutremens sera sujet à une déduction hebdomadaire n'excédant pas la moitié de sa paye, telle que la Cour Martiale trouvera suffisante pour réparer la perte ou dommage, et en outre souffrira un emprisonnement ou autre punition à la discrétion de la dite Cour Martiale.

IV. Si aucun officier commissionné, soustrait ou fait un faux emploi d'aucun argent qui lui aura été confié, pour payer les miliciens sous son commandement ou pour tout autre usage public que le service de Sa Majesté peut exiger dans le cours de son devoir, et qu'il en soit convaincu devant une Cour Martiale générale, (outre les pénalités auxquelles il peut être sujet par la Loi), il sera décharge

commissionné, &c. pour vendre, laisser gâter ou perdre ses armes, &c.

Punition d'aucun officier commissionné pour soustraire aucun argent destiné pour le paiement des miliciens.

ment of
Non-Com-
missioned
Officer, for
embezzling,
&c. monies
intended
for the pay-
ment of Mi-
litia-men,
&c.

Officer who shall be convicted, at a General or Regimental Court-Martial, of having embezzled or misapplied any money with which he may have been entrusted, for the payment of the men under his command or for any public purpose which His Majesty's service may require in the line of his duty, shall be reduced to serve as a Militia-man in the ranks, be put under stoppages until the money be made good, and suffer such punishment as the Court-Martial shall think proper to inflict.

The Cap-
tain' &c. is
accountable
for the
arms, &c.

VI. Every Captain or Officer commanding a Detachment, Troop or Company is charged with the arms, accoutrements, ammunition, cloathing or other Warlike Stores belonging to the Detachment, Troop or Company under his command and for which he is to be accountable to his Colonel or Commanding Officer in case of their being lost, spoiled or damaged, not by unavoidable accident

charge' du service de Sa Majeste'.

V. Tout officier non-commissionne' qui sera convaincu devant une Cour Martiale générale ou régimentale, d'avoir soustrait ou fait un faux emploi d'aucun argent qui lui aura été' confié' pour payer les hommes sous son commandement, ou pour aucun usage public que le service de Sa Majeste' peut requérir dans la ligne de son devoir, sera réduit à servir comme milicien dans les rangs, et sa paye sera arrêtée jusqu'à ce que l'argent soit rembourse', et souffrira telle punition que la Cour Martiale trouvera à propos de lui infliger.

VI. Tout Capitaine ou officier commandant un Détachement, Troupe ou Compagnie est chargé' des armes, accoutrements, munition, habillemens ou autres effets de guerre appartenans au Détachement, Troupe ou Compagnie sous son commandement, dont

Punition d'aucun officier non-commissionne', &c. pour soustraire aucun argent destiné pour le paiement des miliciens.

Le Capitaine, &c. est responsable des armes, &c.

dent or from the exigencies of actual service.

SECTION XII.

Of duties in Quarters, in Garrison, and in the Field.

Of duties
in Quarters
in Garrison
and in the
Field.

I. All Officers, Non-Commissioned Officers and Militia-men are to behave in an orderly manner in Quarters and on their March; and whoever shall maliciously destroy or injure any property whatsoever belonging to any of His Majesty's subjects, unless by order from proper authority, to annoy rebels or other enemies in arms against His Majesty, he or they so offending shall, (besides such penalties as they are liable to by Law), be punished according to the nature and degree of the offence, by the Judgment of a General or Regimental Court-Martial.

II.

dommagés, à moins que ce ne soit par un accident inévitable ou que le besoin pressant du service actuel l'exige.

SECTION XI.

Des devoirs en Quartiers, dans la Garnison, et en Campagne.

I. Tous officiers, officiers non-commissionnés ou miliciens doivent se conduire avec régularité en Quartiers et dans les marches, et quiconque détruira ou endommagera malicieusement aucune propriété quelconque, appartenante à des sujets de Sa Majesté, à moins que ce soit par autorité convenable, pour nuire à des rebelles ou autres ennemis en armes contre Sa

Des de-

voirs en

Quartiers,

dans la Gar-

nison et en

Campagne.

Non-Commissioned Officers & Militiamen are not to leave the Camp without leave in writing.

II. All Non-Commissioned Officers and Militia-men who shall be found one mile from the Camp, without leave in writing from their Commanding-Officer, shall suffer such punishment, as by the sentence of a General or Regimental Court-Martial shall be awarded.

No commissioned, Non-Commissioned Officer and Militia man to lie out of Quarters, &c.

III. No Officer, Non-Commissioned-Officer or Militia-man shall lie out of his Quarters, Garrison or Camp, without leave from his superior Officer, upon pain of being punished according to the circumstances and degree of his offence, by the sentence of a General or Regimental Court-Martial.

Non-Commissioned Officers and Militia men are not to be absent from their barracks after retreat beating.

IV. Every Non-Commissioned Officer and Militia-man shall retire to his Barracks, Quarters or Tent at the beating of the Retreat or Taptoo, as may be ordered, in default of which he shall be punished at the discretion of a General or Regimental Court-Martial.

V.

quelles ils sont sujèts par la Loi) seront punis selon la nature et le degre' de l'offence, par le jugement d'une Cour Martiale générale ou régimentale.

II. Tous officiers non-commissionnés et miliciens qui seront trouvés à la distance d'un mille du Camp, sans permission par écrit de leur officier commandant, souffriront telle punition qui leur sera décernée par la sentence d'une Cour Martiale générale ou Régimentale.

III. Aucun officier commissionné, non-commissionné, ou milicien ne pourra coucher hors de son Quartier, Garnison, ou Camp, sans la permission de son officier supérieur, sous peine d'être puni selon les circonstances et degre' de son offense, par la sentence d'une Cour Martiale générale ou régimentale.

IV. Chaque officier non-commissionné ou milicien se retirera à ses

Les officiers non-commissionnés et miliciens ne quitteront pas le camp sans une permission par écrit.

Aucun officier commissionné, non-commissionné ou milicien ne couchera hors de son camp, &c.

Chaque officier non-commissionné

Commissioned and Non-Commissioned Officers and Militiamen to repair to the parade, &c.

V. No Officer, Non-Commissioned Officer or Militia-man shall fail to repair, at the time fixed, to the place of parade or exercise or other rendez-vous appointed by the Commanding-Officer, if not prevented by sickness or some other evident necessity, nor shall go from the said place of rendez-vous or from his guard, without leave from his Commanding-Officer, before he shall be regularly dismissed or relieved, on penalty of being punished according to the circumstances and degree of his offence, by the Judgment of a General or Regimental Court-Martial.

No Militia-man shall hire another to do his duty.

VI. No Militia-man shall hire another to do his duty for him, or be excused from duty but in case of sickness, disability or leave of absence, and every such Militia-man found guilty of hiring his duty, as also the party engaged to do

another's

ses Casernes, Quartiers ou Tente, lorsqu'on battera la retraite ou *Tattoo* comme il sera ordonné, au défaut de quoi il sera puni à la discrétion d'une Cour Martiale générale ou régimentale.

V. Aucun officier, officier non-commissionné ou milicien, ne manquera de se trouver, au tems fixé, à l'endroit de parade ou d'exercice, ou autre rendez-vous indiqué par l'officier commandant, à moins qu'il n'en soit empêché par maladie ou autre nécessité évidente, ni ne partira du dit endroit de rendez-vous, ou de la Garde sans la permission de son officier commandant, avant qu'il soit régulièrement congédié ou relevé, sous peine d'être puni selon les circonstances et degré de son offense, par le jugement d'une Cour Martiale générale ou régimentale.

VI. Aucun milicien ne pourra engager un autre pour faire son service

ne ou milicien se retirera à ses Casernes, &c. lorsqu'on battera la retraite.

Tout officier, officier non-commissionné ou milicien se trouvera à la parade, &c.

Aucun milicien ne peut en-

another's duty, shall be punished at the discretion of a Regimental Court-Martial.

No Commissioned Officer shall connive at such practices.

VII. And every Non-Commissioned Officer conniving at such practices as aforesaid, shall be reduced, and every Commissioned Officer knowing and allowing thereof, shall be punished by the Judgment of a General Court-Martial.

No Commissioned, Non-Commissioned Officer or Militia man shall quit his platoon &c. without leave.

VIII. Any Officer, Non-Commissioned Officer or Militia-man, who shall, without urgent necessity, or without leave of his Superior Officer, quit his Platoon or Division, shall be punished according to the circumstances and degree of his offence, by the Judgment of a General or Regimental Court-Martial.

Punishment of Officers being drunk when on guard, &c.

IX. Whatsoever Officer shall be found Drunk on his Guard, party or other duty, under arms, shall, upon being convicted thereof before a General Court-Martial, be

cashiered

vice à moins que ce soit par maladie, incapacité ou permission d'absence; et tout tel milicien étant trouvé coupable d'engager quelqu'un pour faire son service, comme aussi la partie engagée de faire le service d'un autre, sera puni à la discrétion d'une Cour Martiale régimentale.

engager un autre pour faire son service.

VII. Et tout officier non-commissionné connivant dans telles pratiques susdites sera réduit; et tout officier commissionné en ayant connoissance les permettant, sera puni selon le jugement d'une Cour Martiale générale.

Aucun officier non-commissionné ne connivra à de telles pratiques.

VIII. Tout officier commissionné, non-commissionné, ou milicien qui sans une nécessité urgente, ou sans la permission de son officier supérieur laissera son peloton ou division, sera puni selon les circonstances et degré de son offense par le jugement d'une Cour Martiale générale ou régimentale.

Aucun officier non-commissionné ou milicien ne quittera son peloton, &c. sans permission.

cashiered for it ; any Non-Commissioned Officer or Militia-man so offending shall suffer such punishment as shall be awarded by a General or Regimental Court-Martial.

Centinels
sleeping up
on their
Post.

X. Whatsoever Centinel shall be found sleeping upon his Post, or shall leave it before he shall be regularly relieved, shall suffer such punishment as by a General Court Martial shall be awarded.

Foreing
save guard.

XI. Whosoever belonging to the militia shall force a save Guard and shall be convicted thereof shall be punished at the discretion of a General Court-Martial.

Occasioning
false-alarms
in Camp,
&c.

XII. Any person belonging to the Militia, who by discharging fire-arms, drawing of swords, beating of Drums, or by any other means whatever, shall occasion false alarms in Camp, Garrison or Quarters, shall suffer such punishment

IX. Tout officier qui sera trouvé ivre en Garde, Parti ou autre Service sous armes, en étant convaincu devant une Cour Martiale générale, sera cassé; tout officier non-commissionné ou milicien ainsi délinquant souffrira telle punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale ou régimentale.

Punition d'aucun officier qui sera trouvé ivre en garde, &c.

X. Toute sentinelle qui sera trouvée endormie à son poste ou l'abandonnera avant d'en être régulièrement relevée, souffrira telle punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

Sentinelles dormant à leur poste.

XI. Quiconque appartenant à la milice, forcera une Sauve-Garde, en étant convaincu, sera puni à la discrétion d'une Cour Martiale générale.

Forçant une sauvegarde.

XII. Toute personne appartenante à la milice, qui en déchargeant des armes à feu, tirant des épées, battant du tambour, ou par tous autres moyens quelconques occasionnera

Causant de fausses alarmes au camp, &c.

as by a General Court-Martial shall be awarded.

Traiterous
correspon-
dence with
the ene-my.

XIII. Whatsoever Officer, Non-Commissioned Officer or Militia-man shall be convicted of holding traiterous correspondence with the Enemy, either directly or indirectly, shall suffer Death, or such other punishment as by a General Court-Martial shall be awarded.

Leaving
any post or
the colours,
to go in
search of
Plunder.

XIV. If any Officer, Non-Commissioned Officer or Militia-man shall leave his Commanding Officer or his Post or Colours, to go in search of plunder, he shall, upon being convicted thereof, suffer such punishment as by a General Court-Martial shall be awarded.

Castig a-
way arms
or ammuni-
tion.

XV. Any Militia-man who shall cast away his arms or ammunition, shall suffer such punishment as by a General Court-Martial shall be awarded.

Traiterous

XVI. whatsoever Officer, Non-

Commissioned

onnera des fausses alarmes dans le Camp, Garnison, ou Quartiers, souffrira telle punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

XIII. Tout officier, officier non-commissionné ou milicien qui sera convaincu d'entretenir une correspondance perfide avec l'ennemi, soit directement ou indirectement, souffrira la mort, ou telle autre punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

Entretien de correspondance perfide avec l'ennemi.

XIV. Si aucun officier, officier non-commissionné ou milicien abandonne son officier commandant, poste ou drapeaux, pour chercher à piller, en étant convaincu, il souffrira telle punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

Abandon d'un poste ou des Drapeaux pour aller piller.

XV. Tout milicien qui rejettera ses armes ou munition de guerre, souffrira telle punition qui lui sera décernée par une Cour Martiale générale.

Jetter les armes ou munitions.

XVI. Tout officier, officier non-commissionné

Livraison perfide d'aucune

delivery of any garrison, &c. to the enemy.

Commissioned Officer of Militiaman shall traiterously deliver up to the Enemy any Garrison, Fortrefs, Post or Guard, committed to his charge, or which he shall be commanded to defend; shall suffer death, or such other punishment as by a General Court-Martial shall be awarded.

SECTION XIII.

Rank,

Rank to be decided by the date of the commissions &c.

I. All Officers shall do duty and take rank, according to the Commissions by which they are mustered, without having retrospect to any former Commissions whatsoever.

Regiments, detachments &c. doing duty together, to be considered as one Corps, &c.

II. When Regiments, Detachments of Regiments or Troops or Companies, not Regimented, shall do duty together, they shall be considered as one Corps, and the Officers shall take rank and do duty

ne de défendre, souffrira la mort ou telle autre punition qui sera déterminée par une Cour Martiale générale.

SECTION XIII.

Rang.

I. Tous officiers feront le Service et prendront rang, selon les commissions sous lesquelles ils passent en montre, sans avoir égard à aucunes précédentes Commissions quelconques.

Le rang sera déterminé par la date des commissions.

II. Lorsque des Régiments, Détachemens de Régiments, Troupes ou Compagnies non-enrégimentés, feront le service ensemble, ils seront considérés comme un seul corps, et les officiers feront com-

Les régimens, détachemens, &c. faisant service ensemble seront considérés comme un seul corps, d'après com-

duty in the manner prescribed by the first article. And all such Officers when serving in conjunction with His Majesty's Regular or Provincial Forces are to take rank as the youngest of their Ranks respectively.

SECTION XIV.

Administration of Justice.

Admini-
stration of
Justice.

I. A General Court-Martial shall not consist of less than thirteen Commissioned Officers of the Militia, and the President of such Court Martial shall in no case whatever be the Officer who shall order the same, nor the Officer who is to approve the sentence thereof, nor be under the degree of a Field-Officer: And no Officer serving in His Majesty's forces shall sit in any Court Martial upon the trial of any Officer, Non-Commissioned Officer or

Private

crite dans le premier article. Et tous tels officiers, lorsqu'ils serviront conjointement avec les Troupes réglées de Sa Majeste' ou forces provinciales, prendront rang comme le plus jeune de leurs rangs respectifs.

SECTION XIV.

Administration de la Justice.

I. Une Cour Martiale générale ne consistera pas de moins de treize officiers commissionés de la milice, et le Président de telle Cour Martiale ne fera, dans aucun cas quelconque l'officier qui l'ordonnera, ni l'officier qui doit approuver la sentence d'icelle, ni dans un grade au-dessous de celui d'un officier de l'Etat Major; et aucun officier servant dans le Troupes réglées de Sa Majeste' ne siégera dans aucune Cour Martiale sur le procès d'aucun officier, officier non-commissionné ou simple milicien.

Adminis-
tration de la
justice.

K

II.

Private man serving in the Militia

The Judge
Advocate
General,
&c, to pro-
secute in his
Majesty's
name.

II. The Judge Advocate General, or some person appointed to do that duty, shall prosecute in His Majesty's name; and in all trials of offenders by a General Court-Martial, administer to each Member the following Oaths.

Oaths to be
administer'd
to the mem-
bers.

YOU shall well and truly try and determine, according to your evidence, the matter now before you, to help you **GOD**.

I A. B. do swear, that I will duly administer Justice, according to the " Rules and articles for the better Government of the Militia of the Province of Lower Canada, when embodied for service, " without partiality, favor, or affection, and if any doubt shall arise which is not explained by the same articles, according to my conscience, the

best

II. Le Juge, Avocat Général, ou quelqu'autre personne nommée pour faire ce devoir, poursuivra au nom de Sa Majesté, et dans tous procès de délinquants, devant des Cours Martiales générales, administrera les sermens suivans à chaque membre.

VOUS jugerez bien et vraiment, et déterminerez suivant l'évidence la matiere présentement devant vous, ainsi DIEU vous soit en aide.

JE A. B. Jure que j'administrerai duement la justice, selon les "règles et articles pour le meilleur Gouvernement de la Milice de la Province du Bas-Canada, lorsqu'elle sera incorporée pour le service," sans partialité, faveur ou affection; et si aucun doute s'éleve qui n'est pas expliqué par les dits articles, selon ma conscience, mon entendement et l'usage de guerre en pareils cas. Et je jure

Le Juge
Avocat générale
poursuivra au nom
de Sa Majesté.

Sermons
administrés
aux membres des
Cours Martiales Générales.

best of my understanding and the custom of war in the like cases. And I do further swear, that I will not divulge the sentence of the Court until it shall be approved by the Captain General and Governor in Chief, or by the Person administering the Government for the time being; neither will I, upon any account at any time whatsoever, disclose or discover the vote or opinion of any particular member of the Court-Martial, unless required to give evidence thereof as a Witness, by a Court of Justice, in a due course of Law :

So help me God.

AND as soon as the said oath shall have been administered, to the respective Members, the President of the Court shall administer to the Judge Advocate or Per-

son

jure de plus que je ne divulguerai pas la sentence de la Cour Martiale jusqu'à ce qu'elle ait été approuvée par le Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou par la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors, Je ne divulguerai pas non plus, ni ne découvrirai sous aucun prétexte ni dans aucun tems le suffrage ou l'opinion d'aucun membre particulier de la Cour Martiale, à moins que je ne sois requis d'en rendre témoignage comme témoin, par une Cour de justice suivant le cours de la Loi:

Ainsi Dieu me soit en aide.

ET aussitôt que le dit serment aura été administré aux membres respectifs, le Président de la Cour administrera au Juge Avocat ou à la personne faisant la fonction comme tel, un serment

son officiating as such, an oath in the following words.

Oath to be administered to the Judge Advocate.

I A. B. do swear, that I will not, upon any Account, at any time whatsoever, disclose or discover the vote or opinion of any particular Member of the Court Martial, unless required to give evidence thereof, as a Witness, by a Court of Justice, in a due course of Law:

So help me God.

The members of every Court martial to behave with decency &c.

III. All the Members of a Court Martial are to behave with decency, and in the giving of their votes are to begin with the youngest.

All witnesses to be examined upon oath, &c.

IV. All persons who give evidence before a General Court Martial are to be examined upon oath; and no sentence of death shall be given against any offender, by any General Court Martial,

unless

ment dans les mots suivans.

JE A. B. jure, que, sous aucun prétexte et dans aucun tems quelconque, je ne divulguerai ni decouvrirai le suffrage ou opinion d'aucun des membres de la Cour Martiale, à moins que je ne sois requis d'en donner temoignage, comme témoin, par une Cour de justice selon le cours de la Loi :

Serment à être administré au Juge Avocat.

Ainsi Dieu me soit en aide.

III. Tous les membres d'une Cour Martiale doivent se comporter avec décence, et en donnant leurs suffrages commencer par le plus jeune.

Les membres de toute Cour Martiale se comporteront avec décence.

IV. Toutes personnes qui donnent temoignage devant une Cour Martiale générale doivent être examinées sous serment; et aucune sentence de mort ne sera prononcée contre aucun délinquant par aucune

Tous témoins seront examinés sous serment.

unless nine Officers present shall concur therein, nor shall such sentence be given in any case where a Court-Martial shall consist of more Officers than thirteen, without the concurrence of two thirds, at the least, of the Officers present.

No Field-
Officer to
be tried by
any person
under the
degree of a
Captain,
&c.

V. No Field-Officer shall be tried by any person under the degree of a Captain, nor shall any proceedings or trial be carried on, excepting between the hours of eight in the morning and three in the afternoon, except in cases which require an immediate example.

Proceed-
ings of Ge-
neral Courts
martial to
be reported
to the Cap-
tain Gene-
ral, &c.

VI. No sentence of a General Court Martial shall be put in execution till after a Report shall have been made of the whole proceedings to the Captain General and Governor in Chief or to the Person administering the Government for the time being, and his direc-

tions

tions shall have been signified thereupon.

The commissioned Officers of every Regiment may hold Regimental Courts Martial, &c.

VII. The Commissioned Officers of every Regiment may, by the appointment of their Colonel or Commanding Officer, hold Regimental Courts-Martial for the enquiring into such disputes or Criminal matters as may come before them, and for the inflicting punishments for small offences, and shall give Judgment by the Majority of voices; but no sentence shall be executed till the Commanding Officer, (not being a Member of the Court-Martial), or the Governor of the Garrison shall have confirmed the same.

No Regimental Court-Martial shall consist of less than five Officers, &c.

VIII. No Regimental Court Martial shall consist of less than five Officers who are likewise to determine upon the sentence, by the Majority of voices; which sentence is likewise to be confirmed by the Commanding Officer, not being

le tems d'alors, et que les ordres soient signifiés sur icelle.

VII. Les officiers commissionnés de tout Régiment, étant autorisés de leur Colonel ou officier commandant, peuvent tenir des Cours Martiales régimentales pour enquérir de telles disputes et matières criminelles qui peuvent paroître devant eux, et infliger des punitions pour des petites offenses, et donneront jugement à la pluralité des voix ; mais aucune sentence ne sera exécutée avant que l'officier commandant, (n'étant pas de la Cour Martiale), ou le Gouverneur de la Garnison ne l'ait confirmée.

Les officiers commissionnés de tout régiment peuvent tenir des Cours Martiales, &c.

VIII. Aucune Cour Martiale régimentale ne consistera de moins de cinq officiers, qui doivent aussi déterminer sur la sentence à la pluralité des voix, laquelle sentence doit être aussi confirmée par l'officier commandant, n'étant pas membre

Toute Cour régimentale Martiale consistera au moins en cinq membres.

being a Member of the Court Martial, before it be carried into execution.

Every commander of a Garrison, &c. may assemble Courts Martial, &c.

IX. Every Governor or Commander in a Garrison, when he shall Judge it most conducive to the good of His Majesty's service, and every Officer commanding in any of His Majesty's Camps, Forts, Castles or Barracks, where the Corps under his orders shall consist of Detachments from different Regiments of Militia or be composed of unregimented Troops or Companies of Militia, may assemble Courts Martial of the Officers thereof; and such Courts Martial shall have the like powers, and proceed in the like manner as Regimental Courts Martial, but their sentence shall not be executed until it shall be confirmed by such Governor or Commanding Officer.

No commis

X. No Commissioned Officer shall

membre de la Cour Martiale, avant qu'elle soit mise en exécution.

IX. Tout Gouverneur ou commandant d'une Garnison, lorsqu'il le jugera le plus convenable pour le service de Sa Majeste'; et tout officier commandant dans aucuns Camps, Forts, Châteaux, ou Casernes de Sa Majeste' où le Corps sous ses ordres consistera en Détachements de differents Régiments de milice, ou sera composé de Troupes ou Compagnies de milice non-enrégimentées peut assembler des Cours Martiales composées des officiers d'icelles; et telles Cours Martiales auront les mêmes pouvoirs, et procéderont de la même maniere, que dans les Cours Martiales régimentales; mais leur sentence ne sera mise en exécution jusqu'à ce qu'elle soit confirmée par tel Gouverneur ou officier commandant.

X. Aucun officier commissionné ne sera cassé ou déchargé du service

Tout commandant de garnison, &c. peut assembler des Cours Martiales, &c.

Nul officier ne sera cassé sans

Commissioned Officer shall be cashiered without an order from the Captain General, &c.

shall be Cashiered or dismissed from His Majesty's service, excepting by an order from the Captain General and Governor in Chief or from the Person administering the Government, or excepting by the sentence of a General Court-Martial, approved by the Captain General and Governor in Chief, or by the Person administering the Government for the time being; but Non-Commissioned Officers may be reduced to private men, by the sentence of any Court Martial.

No person shall use menacing words, &c. in the presence of a Court Martial &c.

XI. No person whatsoever shall use menacing words, signs or gestures in the presence of a Court Martial then sitting, or shall cause any disorder or riot, so as to disturb their proceedings, on the penalty of being punished at the discretion of the said Court-Martial.

Officers

XII. To the end that offenders

service de Sa Majeste', à moins que ce soit par un ordre du Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou par la Personne administrant le Gouvernement, ou excepte' par la sentence d'une Cour Martiale générale, approuvée par le Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou par la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors ; mais les officiers non-commissionnés peuvent être réduits à servir comme simples miliciens par la sentence d'aucune Cour Martiale.

un ordre
du Capitaine
Général,
&c.

XI. Aucune personne quelconque ne se servira de mots menaçants, ni ne fera des signes ou gestes en la présence d'une Cour Martiale alors siégeante, ni causera aucun désordre ou tumulte, de maniere à troubler leurs procédés, sous peine d'être punie à la discrétion de la dite Cour Martiale.

Aucune
personne
ne se servi-
ra de mots
menaçants
&c. en pré-
sence d'une
Cour Mar-
tiale, &c.

XII. Afin que tous délinquants
soient

Les offic

deserving
punish-
ment to be
put in arrest
if Militia-
men to be
confined
till lawfully
released.

ders may be brought to Justice, it is hereby directed, that whenever any Officer or Militia-man shall commit a crime deserving punishment, he shall by his Commanding Officer, if an Officer, be put in arrest; if a non-commissioned Officer or Militia-man be confined, till he shall be either tried by a Court Martial or lawfully released by a Proper authority.

No man to
be longer
than eight
days in
confinement,
&c.

XIII. No Officer, non-commissioned Officer or Militia-man, who shall be put in arrest or confined, shall continue under confinement more than eight days, or until such time as a Court Martial can be conveniently assembled.

No Officer
commanding
a Guard, &c.
shall refuse
to receive
prisoners.

XIV. No Officer Commanding a Guard, or Provost Martial shall refuse to receive or keep any Prisoner committed to his charge by any Officer belonging to the Militia: which Officer shall at the same time deliver an Account in writing

soient traduits en justice, il est par la présente ordonné, que lorsqu'aucun officier ou milicien commettra un crime qui mérite punition, si c'est un officier commissionné, il sera mis aux arrêts par son officier commandant, si c'est un officier non-commissionné ou milicien, il sera détenu jusqu'à ce que son procès lui soit fait par une Cour Martiale, ou qu'il soit légalement décharge' par une autorité convenable.

XIII. Aucun officier, officier non-commissionné ou milicien qui sera mis aux arrêts ou détenu, ne restera plus de huit jours, ou jusqu'à ce qu'une Cour Martiale puisse être commodément convoquée.

XIV. Aucun officier commandant une Garde, ou *Provest Marshal* ne refusera de recevoir ou garder aucun prisonnier commis à la garde par aucun officier appartenant à la milice, lequel officier

ciers qui méritent punition seront mis aux arrêts, les miliciens seront emprisonnés jusqu'à ce qu'ils soient légalement élargis.

Personne ne sera détenu plus de huit jours, &c.

Nul officier commandant une garde ne refusera de recevoir des prisonniers, &c.

M

lui

writing, signed by himself, of the crime with which the said Prisoner is charged.

No Officer Commanding a Guard, &c. shall release any Prisoner.

XV: No Officer Commanding a Guard or Provost Marshal shall presume to release any Prisoner committed to his charge, without proper authority for so doing; nor shall he suffer any Prisoner to escape on the penalty of being punished for it by the sentence of a Court-Martial.

The names and crimes of Prisoners to be sent by the Provost-Martial to the Officer Commanding the Regiment, &c.

XVI. Every Officer or Provost Marshal to whose charge Prisoners shall be committed, is hereby required, within twenty four hours after such Commitment, or as soon as he shall be relieved from his Guard, to give, in writing, to the Colonel or Commanding Officer of the Regiment to which the Prisoner belongs, where the Prisoner is confined upon the Guard belonging to the said Regiment and that his offence only relates to the neglect of duty
in

lui donnera en même tems un rapport par écrit, signé par lui, du crime dont le dit prisonnier est accusé.

XV. Aucun officier commandant une Garde, ou *Provost Marshal*, ne présuamera de relâcher aucun prisonnier commis à sa charge sans une autorité convenable pour le faire, et il ne souffrira qu'aucun prisonnier s'échappe, sous peine d'en être puni par la sentence d'une Cour Martiale.

XVI. Chaque officier ou *Provost Marshal* qui aura des prisonniers en charge est par la présente requis, dans les vingt-quatre heures après tel emprisonnement, ou aussitôt qu'il aura été relevé de sa Garde, de donner par écrit au Colonel ou officier commandant du Régiment auquel le prisonnier appartient, dans le cas que le prisonnier soit détenu dans la Garde appartenante au Régiment, et que son

offense

Aucun officier commandant une garde, &c. ne présuamera de relâcher un prisonnier sans autorité convenable.

Les noms et crimes des prisonniers seront envoyés par le *Provost Marshal* à l'officier commandant le régiment, &c.

in his own Corps or to the Officer properly authorized for that purpose, by the Captain General and Governor in Chief or by the Person administering the Government for the time being, their names, their crimes and the names of the Officers who committed them, on the penalty of being punished for his disobedience or neglect at the discretion of a Court-Martial.

Punishment of Officers leaving their arrest without being set at liberty.

XVII. If any Officer under arrest shall leave his confinement before he is set at liberty by the Officer who confined him, or by a superior power, he shall, upon being convicted thereof before a General Court-Martial, be cashiered.

No sentence of any Court-Martial shall extend to death, &c.

XVIII. No sentence of a General Court-Martial shall extend to death, unless for Desertion to the Enemy, for mutiny and sedition, for traiterous correspondence with or for traiterously

delivering

offense n'a rapport qu'à négligence de service dans son corps, ou à l'officier dûement autorisé pour cet effet, par le Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou par la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors, leurs noms, leurs crimes, et les noms des officiers qui les ont commis, sous peine d'être puni pour sa désobéissance ou négligence, à la discrétion d'une Cour Martiale.

XVII. Si aucun officier étant aux arrêts laisse la place de son arrêt avant d'avoir été mis en liberté par l'officier qui l'y a mis, ou par un pouvoir supérieur, en étant convaincu devant une Cour Martiale, il sera cassé.

XVIII. Aucune sentence d'une Cour Martiale générale ne s'étendra à la mort, à moins que ce ne soit pour désertion à l'ennemi, pour mutinerie et sédition, pour correspondance perfide, ou pour avoir délivré

Punition des officiers qui laissent la place de leur arrêt avant d'avoir été mis en liberté.

Aucune sentence d'une Cour Martiale ne s'étendra à la mort.

delivering up to the Enemy, any Garrison, Fortrefs, Post or Guard.

Punishment of Officers behaving in a scandalous manner, &c.

XIX. Whatsoever Commissioned Officer shall be convicted before a General Court-Martial of behaving in a scandalous infamous manner, such as is unbecoming the character of an Officer and a Gentleman, shall be dismissed His Majesty's service; provided however, that in every charge preferred against an Officer for such scandalous or unbecoming behaviour, the facts or fact, whereon the same is grounded, shall be clearly specified.

No Non-Commissioned Officer or private to be whipped.

XX. Provided always, that in none of the cases herein before specified, and in no case whatsoever, shall any Non-Commissioned Officer or private man for any Offence by him committed be subjected to the Punishment of being whipped, by the sentence of any Court-Martial whatsoever.

Section

délivre' en trahison à l'ennemi aucune Garnison, Fortresse, Poste ou Garde.

XIX. Tout officier commissionné qui sera convaincu devant une Cour Martiale générale de s'être conduit d'une manière infâme et scandaleuse, qui ne convient pas au caractère d'un officier et gentilhomme, sera déchargé du service de Sa Majesté; pourvu néanmoins, que dans chaque accusation qui sera proférée contre un officier pour telle conduite scandaleuse ou maléfante, les faits ou fait sur lesquels elle est fondée soient clairement spécifiés.

XX. Pourvu toujours, que dans aucuns des cas ci-devant spécifiés, ni dans aucun quelconque, aucun officier non commissionné ou milicien, pour aucune offense par lui commise, ne soit sujet à être fouetté, par la sentence d'aucune Cour Martiale quelconque.

Punition
des officiers
qui se con-
duiront
d'une ma-
nière infâ-
me, &c.

Aucun of-
ficier non-
commission-
né ou mi-
licien ne fe-
ra sujet à
être fouetté
&c.

Section

SECTION XV.

Accounts.

Every Pay-Master shall make out his account to the Captain General, &c. once every two months.

Every Pay-master of a Regiment, Detachment, Troop or Company shall make out and transmit to the Office of the Secretary of the Captain General and Governor in Chief or of the Person administering the Government for the time being, an Account, every two months, of the exact subsistence paid to the effective Officers and men, and of the broken periods arising from deaths, desertions or discharges of men in the course of the said two months; and on failure herein, the Pay-Master, through whose neglect the said Account shall not be transmitted as aforesaid, shall be liable to a trial for such neglect, by a General Court-Martial; and if convicted, shall be cashiered or shall suffer such other punishment as by such Court-Martial shall be awarded;

SECTION XV.

Comptes.

Chaque paye-maitre d'un Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie fera et transmettra, tous les deux mois, au Bureau du Secrétaire du Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou de la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors, un Compte de la subsistance exacte, payée aux officiers et miliciens effectifs et des différentes lacunes dans les périodes provenants de morts, désertions ou décharges d'hommes, dans le cours des dits deux mois; au défaut de quoi le paye-maitre, par négligence duquel tel compte ne sera pas transmis comme susdit, sera sujet à être traduit pour telle négligence devant une Cour-Martiale générale, et, s'il en est convaincu, sera cassé ou souffrira telle autre punition qui sera décernée par telle Cour-Martiale;

Chaque pay-maitre fera son compte au Capitaine général, une fois tous les deux mois.

awarded; and the Commanding Officer of the Regiment, Detachment, Troop or Company, in which such neglect shall have been committed, is hereby directed and required to make a Report thereof to the Adjutant General of the Militia, or to the Officer appointed to do that duty, for the information of the Captain General and Governor in Chief or of the Person administering the Government for the time being, in order that the Officer so neglecting may be brought to a trial for the same.

SECTION XVI.

Effects of the Dead.

Of the effects of the dead.

I. When any Commissioned Officer of the Militia shall happen to die or be killed in His Majesty's service, the Major of the Regiment, or the Officer doing

the

et l'officier commandant du Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie dans lequel telle négligence aura été commise, est par la présente requis et ordonné, d'en faire un rapport à l'adjutant Général de la milice, ou à l'officier nommé pour faire ce devoir, pour l'information du Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou de la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors, afin que l'on puisse faire le procès de tel officier ainsi négligent,

SECTION XVI.

Effets des morts.

I. Lorsqu'aucun officier commissionné de la milice viendra à mourir ou à être tue' dans le service de Sa Majesté; le Major du Régiment, ou l'officier faisant les fonctions de Major en son absence, mettra incontinent en sûreté tous les effets

Des effets
des morts.

the Major's duty in his absence, shall immediately secure all his effects or equipage then in Camp or Quarters; and shall, before the next Regimental Court-Martial, make an inventory thereof, and forthwith transmit the same to the Adjutant General of the Militia or to the Officer appointed to do that duty, to the end that the Executors of such Officer, or other person or persons by Law entitled to receive the same, may, after Payment of his Regimental Debts and Quarters and Interment, receive the overplus, if any be, to his or their use.

Of the effects of non-commissioned Officers and Militia men.

II. When any Non-Commissioned Officer or Militia-man shall happen to die or to be killed in His Majesty's service, the then Commanding Officer of the Detachment, Troop or Company shall, in the presence of two other Commissioned Officers, take an account of whatsoever

effets ou équipage étant alors dans le Camp ou au Quartiers, et en fera un inventaire devant la prochaine Cour-Martiale régimentale, qu'il transmettra immédiatement à l'adjudant Général de la milice, ou à l'officier nommé pour faire ce devoir, afin que les Exécuteurs de tel officier, ou autre personne ou personnes autorisées par la Loi à les recevoir, puissent, après avoir payé ses dettes dues au Régiment et Quartiers et funérailles, recevoir le surplus, pour son ou pour leur usage, s'il y en a.

II. Lorsqu'aucun officier, non-commissionné ou milicien viendra à mourir, ou à être tué dans le service de Sa Majesté, l'officier alors commandant du Détachement, Troupe ou Compagnie, en la présence de deux autres officiers commissionnés, fera un inventaire de tous les effets en sa possession, lors de sa mort, outre ses habillemens, armes, et accoutremens,

Des effets
des officiers
non-com-
missionnés
et miliciens

whatsoever effects he dies possessed of, above his cloathing, arms and accoutrements and transmit the same to the Adjutant General of the Militia or to the Officer appointed to do that duty, which said effects are to be accounted for and paid to the Representative of such deceased Non-Commissioned Officer or Militiaman, or to such person or persons as by Law may be entitled to receive the same; and in case any of the Officers so authorized to take care of the Effects of dead Non-Commissioned Officers and Militiamen should, before they have accounted to their Representatives or such person or persons as aforesaid, for the same, have occasion to leave the Regiment, Detachment, Troop or Company, by preferment or otherwise, they shall, before they be permitted to quit the same, deposit in the hands of the Commanding Officer of such Regiment, Detachment,

coutrements, lequel inventaire il transmettra à l'adjudant Général de la milice, ou à l'officier nommé pour faire ce devoir, desquels dits effets un Compte sera rendu et le montant payé aux Représentants de tel officier non-commissionné ou milicien décédé, ou à telle personne ou personnes autorisées par la Loi à les recevoir, et dans le cas qu'aucuns des officiers ainsi autorisés, pour prendre soin des effets des officiers et miliciens morts, soient obligés de laisser le Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie, soit par promotion ou autrement, avant d'avoir rendu compte d'iceux à leurs Représentants, ou à telle personne ou personnes susdites, ils déposeront entre les mains de l'officier commandant de tel Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie tous les effets de tels officiers non-commissionnés et miliciens décédés, afin qu'ils soient mis en sû-
rete

Detachment, Troop or Company, all the Effects of such deceased Non-Commissioned Officers and Militia-men, in order that the same may be secured for and paid to their respective Representatives, or the persons by Law entitled to receive the same.

SECTION XVII.

Relating to the foregoing Articles.

No person shall suffer punishment of death by virtue of these articles with exception.

I. No Officer, Non-Commissioned Officer or militia-man, shall be adjudged to suffer any punishment extending to life, by virtue of these Rules and articles, except for such Crimes, as are herein expressly declared to be so punishable.

Crimes not taken notice of in these articles are cog-

II. But all Crimes not capital and all disorders and neglects of which Officers and Militia, when embodied, (of all classes and descriptions

rete' et payés à leurs Représentans respectifs, ou aux personnes qui, par la Loi, ont droit de les recevoir.

SECTION XVII.

Qui a rapport aux articles précédents,

I. Aucun officier, officier non-commissionné, ou milicien ne sera condamné à souffrir aucune punition qui s'étendra à la vie, en vertu de ces règles et articles, excepté pour tels crimes qui y sont expressément déclarés sujèts à telle punition.

Personne ne souffrira punition de mort en vertu de ces articles, avec exception.

II. Mais de tous les crimes qui ne sont pas capitaux et de tous les desordres et négligences dont des officiers et miliciens, lorsqu'ils seront incorporés, (de toutes classes et descriptions) peuvent être coupables, qui seront au préjudice du bon ordre et de la discipline

Les crimes non-spécifiés dans ces articles seront jugés par des Cours Martiales, &c.

O

militaire

nifable by
Courts-Mar-
tial.

scriptions) may be guilty, to the prejudice of good order and Military Discipline, though not specified in these Rules and Articles, are to be taken cognizance of by a General or Regimental Court-Martial, according to the nature and degree of the offence, and to be punished at their discretion; subject always to the provision contained in the last clause of the Section respecting the administration of Justice, nor shall the Sentence of any General Court-Martial be carried into execution until approved by the Governor, or by the Person administering the Government in this Province, for the time being.

All sutlers,
&c. though
not embodied,
are subject to
Military
discipline.

III. All Sutlers and Retainers to a Camp, and all persons whatsoever, serving in the Field with His Majesty's Militia, though not embodied as Militia-men, are to be subject to orders, according to the

Rules

militaire, quoique non-spécifiés dans ces règles et articles; une Cour Martiale générale ou régimentale prendra connoissance et punira selon la nature et le degré de l'offence, sujèt toujours à la provision contenue dans la dernière clause de la Section, touchant l'administration de la Justice; et la sentence d'aucune Cour Martiale générale ne sera mise en exécution jusqu'à ce qu'elle soit approuvée par le Gouverneur, ou par la Personne administrant le Gouvernement dans cette Province, pour le tems d'alors.

III. Tous vivandiers et toutes personnes à la suite d'un Camp, et toutes autres quelconques servant en Campagne avec la milice de Sa Majesté, quoiqu'ils ne soient pas incorporés comme miliciens, seront sujèts aux ordres, selon les règles et discipline contenues dans ces articles.

Tous vivandiers, &c. sont sujèts aux règles contenues dans ces articles.

Rules and discipline contained in these articles.

These rules
to be read
once in eve-
ry two
Months.

IV. All these Rules and Articles are to be read and published once in every two months, at the head of every Regiment, Detachment, Troop or Company of embodied Militia of the Province of Lower-Canada, wherever employed in conformity to Law; and are to be duly observed and exactly obeyed accordingly.



IV. Tous ces Règles et articles seront lus et publiés une fois tous les deux mois à la Tête de chaque Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie de la milice incorporée de la Province du Bas-Canada, partout où elle sera employée conformément à la Loi, et seront dûment observés et exactement obéis en conséquence.

Ces règles
seront lues
et publiées
une fois
tous les
deux mois.



I N D E X.

SECT.		Page
I.	<i>Devine worship</i>	4
II.	<i>Mutiny</i>	6
III.	<i>Musters</i>	12
IV.	<i>Returns</i>	28
V.	<i>Desertion</i>	32
VI.	<i>Quarrels and sending Challenges</i> }	36
VII.	<i>Sutling;</i>	40
VIII.	<i>Quarters and Carriages,</i>	ibid
IX.	<i>Crimes punishable by Law</i>	42
X.	<i>Redressing Wrongs</i>	46
XI.	<i>Stores, Ammunition, &c.</i>	48
XII.	<i>Duties in Quarters and Garrison and in the Field</i> }	58
XIII.	<i>Rank</i>	70
XIV.	<i>Administration of Justice</i>	72
XV.	<i>Accounts</i>	96
XVI.	<i>Effects of the Dead</i>	98
XVII.	<i>Relating to the foregoing Articles</i> }	104

I N D E X.

	Page
SECT. I. <i>Service Divin</i>	5
II. <i>Mutinerie</i>	9
III. <i>Montre</i>	13
IV. <i>Retours</i>	29
V. <i>Désertion</i>	32
VI. <i>Querelles et Cartels</i>	37
VII. <i>Vivandiers</i>	41
VIII. <i>Quartiers et Voitures</i>	ibi
IX. <i>Crimes punissables par la Loi</i>	} 43
X. <i>Pour redresser les injures</i>	47
XI. <i>Fournitures et munitions</i>	49
XII. <i>Devoirs en Quartiers, Garnison et en Cam- pagne</i>	} 59
XIII. <i>Rang</i>	71
XIV. <i>Administration de la Justice</i>	73
XV. <i>Comptes</i>	97
XVI. <i>Effets des morts</i>	99
XVII. <i>Qui a rapport aux arti- cles précédents</i>	} 105